



The State Seal of Bilingualism-Biliteracy: A Capstone of Culturally and Linguistically Responsive Education

Elena Valdez, Ph.D.
Language and Culture Division
February 23, 2022 - 1:00 P.M.



Elena Valdez, Ph.D.

Dr. Elena Valdez is the NMPED's Hispanic Education Specialist. Her areas of teaching and research include American studies, Southwest studies, Mexican American literature and culture, folklore studies, and public humanities. In addition to her general programmatic duties related to the Language and Culture Division, Dr. Valdez supports with the implementation of the Hispanic Education Act and serves as a resource for school districts and charter schools as they seek to provide culturally sustaining learning environments, educational opportunities, and instructional materials for Hispanic students.

SESSION AGENDA

- What is the State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)?
- Why offer students the opportunity to earn the SSBB?
- How do students earn the SSBB?
- How do districts and charter schools adopt and implement the SSBB?

What is the State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)?



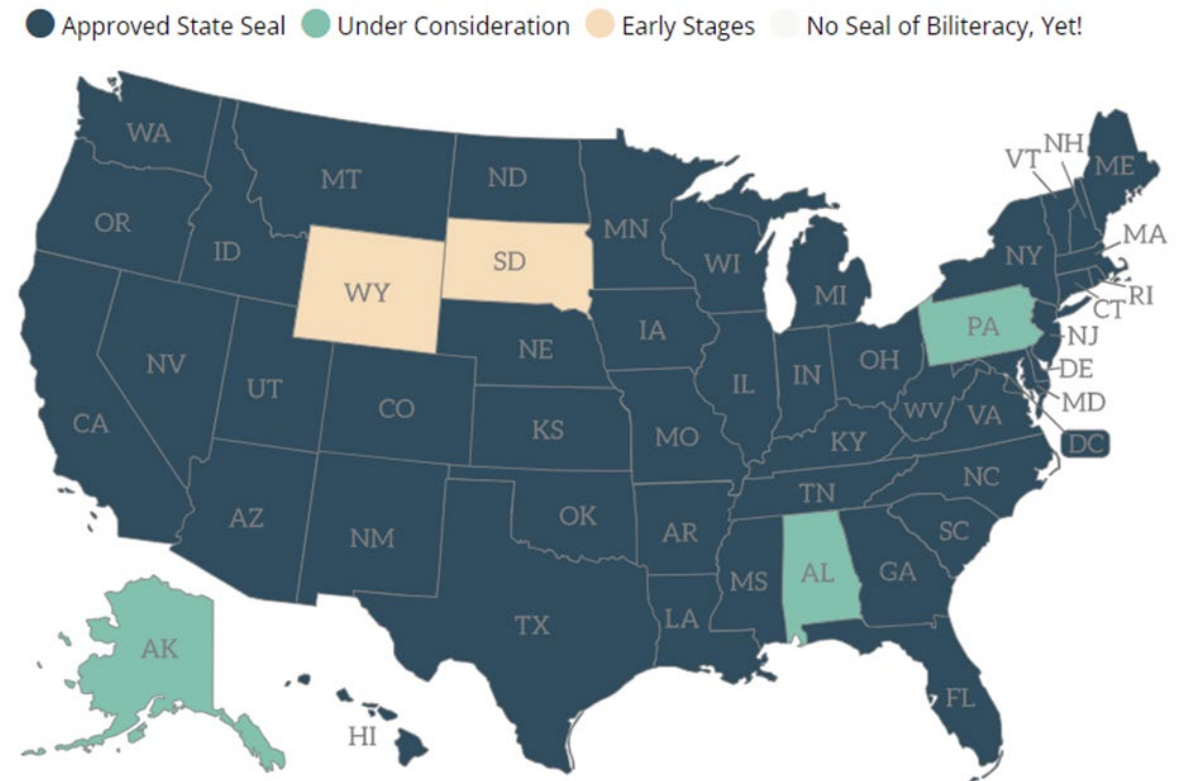
The state seal of bilingualism-biliteracy on a New Mexico diploma of excellence certifies that the recipient is proficient for meaningful use in college, a career or to meet a local community language need in a world language other than English. The graduate's high school transcript shall also indicate that the graduate received the state seal on the graduate's New Mexico diploma of excellence.

NMSA 22-1-9.1

The Seal of Biliteracy

- The concept of the Seal of Biliteracy was developed by the non-profit Californians Together in 2008.
- The Seal of Biliteracy recognizes students who have studied and attained proficiency in two or more languages by high school graduation.
- New Mexico was the fifth state to adopt the Seal of Biliteracy after California, Texas, New York, and Illinois.

State Laws Regarding the Seal of Biliteracy



For more information, visit the Seal of Biliteracy website: <https://sealofbiliteracy.org/>



Why offer students
opportunities to earn the
SSBB?

The Purpose of the State Seal of Bilingualism-Biliteracy

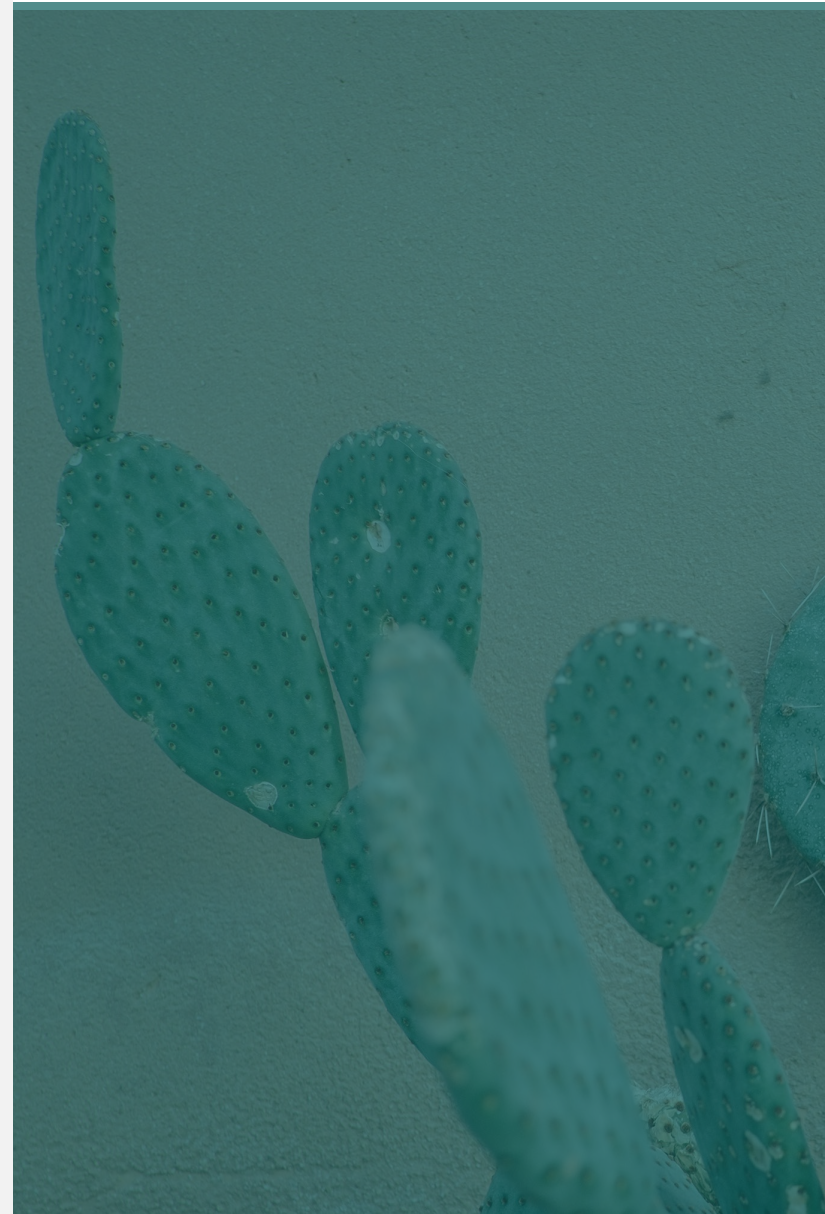
- demonstrating proficiency in a language other than English
- bolstering cultural literacy
- promoting bilingualism and biliteracy as a workplace asset
- making New Mexico a multilingual state in policy and practice
- revitalizing and sustaining the language and heritage of local communities

The Purpose of the State Seal of Bilingualism-Biliteracy

"Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself. "

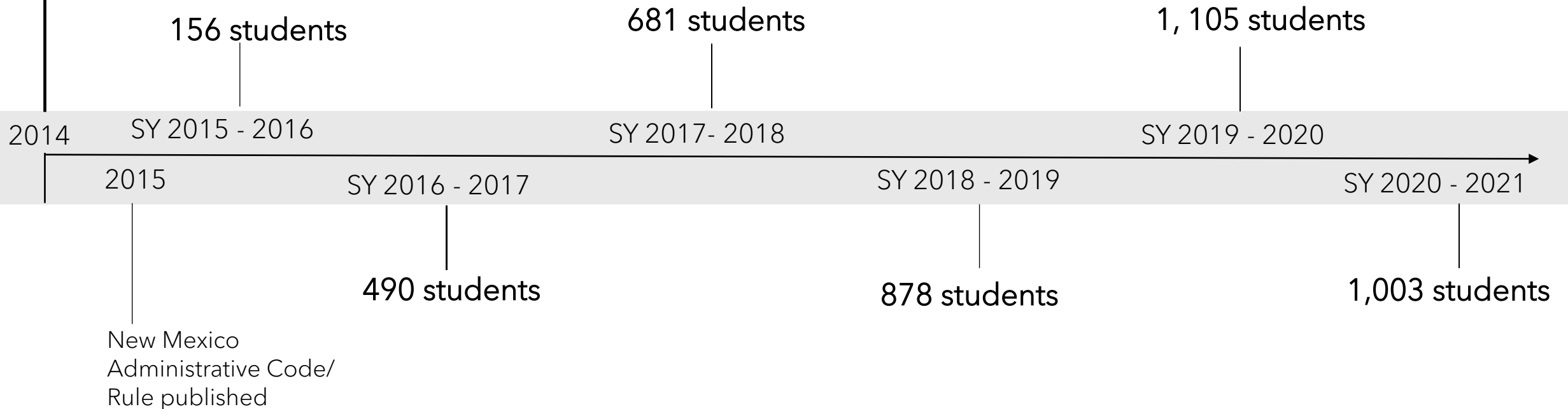
-- Gloria Anzaldúa

Borderlands/La Frontera: The New Mestiza (1987)



State Seal of Bilingualism-Biliteracy Timeline

HB330, Diploma Seal
of Bilingualism,
signed into law.



A total of **4,313** high school students have received the SSBB since SY 2015-2016.

Languages

Since SY 2015-2016, the State Seal of Bilingualism-Biliteracy has been awarded for:

- American Sign Language
- Arabic
- Chinese
- Czech
- Filipino
- French
- German
- Italian
- Japanese
- Keres
- Korean
- Latin
- Navajo
- Portuguese
- Spanish
- Somali
- Tagalog
- Tewa
- Tiwa
- Turkish
- Vietnamese
- Zuni



How do students
demonstrate proficiency
and earn the State Seal of
Bilingualism-Biliteracy?

The State Seal of Bilingualism-Biliteracy Rule

6.32.2 NMAC establishes the criteria for students to earn a state seal of bilingualism-biliteracy on a New Mexico diploma of excellence. The state seal of bilingualism-biliteracy certifies that the recipient is proficient for meaningful use in college, a career, or to meet a local community language need in a language other than English.

The State Seal of Bilingualism-Biliteracy Rule

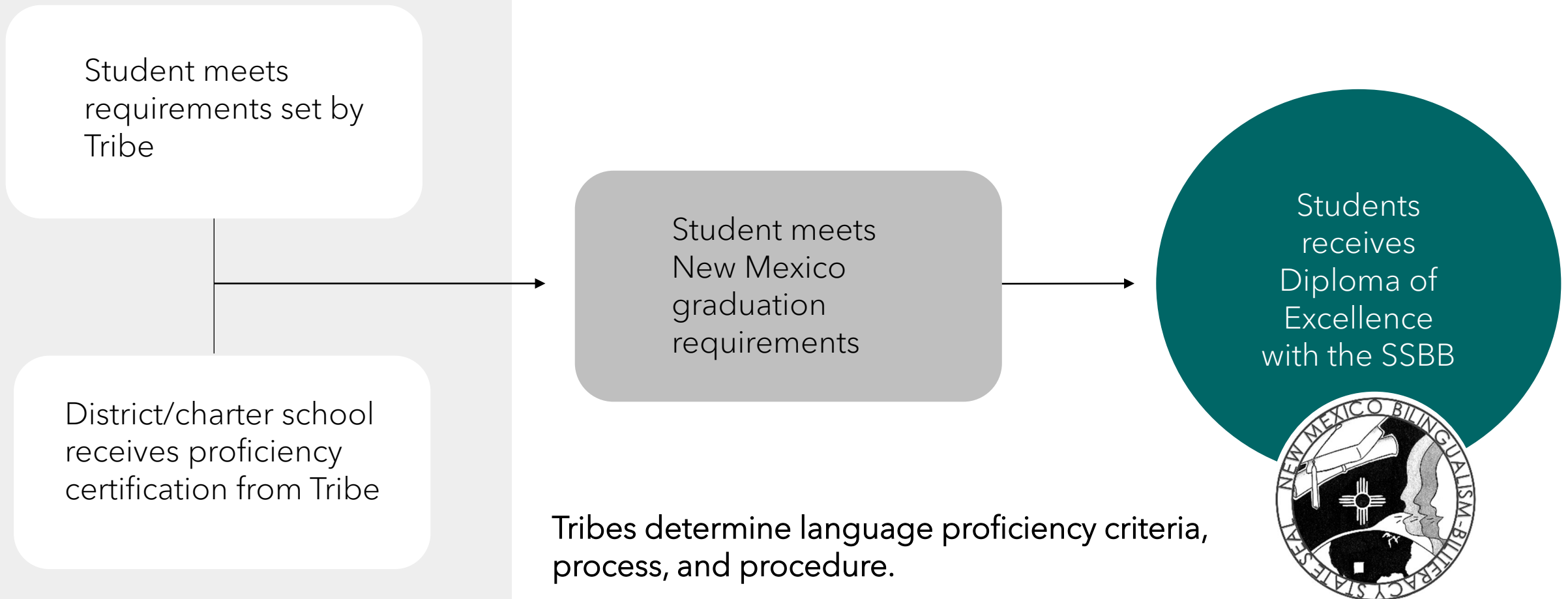
To earn the bilingualism-biliteracy seal on the diploma of excellence, students must meet the graduation requirements as specified in Subsection J of 6.29.1.9 NMAC, and demonstrate proficiency in a language other than English, through one of the following methods:

- (1) certification by an individual tribe;
- (2) units of credit and an assessment;
- (3) units of credit and an alternative process portfolio; or
- (4) an assessment and an alternative process portfolio.

6.32.3.8 NMAC

State Seal of Bilingualism-Biliteracy Options

Option 1: Tribal Language Proficiency Certification



State Seal of Bilingualism-Biliteracy Options

Option 2: Units of Credit and Assessment

Student takes and passes (C or higher) four units of credit in a language other than English*

Student takes and passes an approved assessment in a language other than English*

Student meets New Mexico graduation requirements

Students receives Diploma of Excellence with the SSBB

*Requirements must be fulfilled for the *same* language other than English.



Option 2 – Units of Credit and Assessment

Visit the Language and Culture Division's website to view the **Option 2** checklist, which includes assessments considered valid by the Language and Culture Division & score requirements:

[Option-2 SSBB-Units-of-Credit-and-Assessment.pdf \(state.nm.us\)](#)

Option 2—Units of Credit and Assessment Sample Checklist

Name of Student:		Student ID:		Language Chosen:				
All four (4) units of credit must be in the SAME language other than English (LOTE).								
ANY COMBINATION OF FOUR (4) UNITS IN ANY OF THE FOLLOWING:								
LANGUAGE COURSES		LANGUAGE ARTS COURSES		CONTENT AREA COURSES: MATH, SCIENCE, SOCIAL STUDIES				
Name of course	Grade of 'C' or higher	Name of course	Grade of 'C' or higher	Name of course	Grade of 'C' or higher			
Choose ONE assessment. The assessment must be in the SAME LOTE as are the units of credit.								
Earn a score of three (3) or higher on an AP examination of a LOTE		Earn a score of four (4) or higher on an IB examination for a higher-level, in a LOTE		Earn a score of proficient on a national assessment of language proficiency in a LOTE				
a. AP Exams	Score	b. IB Exams	Score	IB Exams (cont.)	Score	c. National Assessment	Proficiency Score	Score
Chinese Language and Culture		Arabic A: Literature		Japanese A: Literature		AAPPL	Intermediate (1-5) or higher	
French Language and Culture		Arabic A: Language and Lit.		Japanese A: Language and Lit.		ACT	Intermediate (1-5) or higher	
German Language and Culture		Arabic B		Japanese B		ALTA	ILR score of 1+ or higher (Speaking/Listening and Writing)	
Italian Language and Culture		Chinese A: Literature		Korean A: Literature		ASLPI	Intermediate (1-5) or higher	
Japanese Language and Culture		Chinese A: Language and Lit.		Korean A: Language and Lit.		AVANT STAMP	Proficiency score of 5 or higher in each domain	

National Assessments

The following national assessments are recognized as valid by the NMPED's Language and Culture Division (LCD) and Assessment Bureau for earning the SSBB:

- AAPPL
- ACT
- ALTA
- ASLPI
- AVANT STAMP
- CEFER
- CLEP
- DELE
- DELF
- OPI, LPT, RPT, & WPT
- SAT Subject Test with listening
- SLPI
- AVANT WorldSpeak

Avant STAMP for the SSBB

Avant offers STAMP assessments in multiple world languages.

The NMPED will cover the cost of up to two STAMP assessments taken for the purpose of earning the State Seal of Bilingualism-Biliteracy on the diploma of excellence in the 11th and 12th grades (juniors and seniors). The Avant Remote Proctoring option is covered by the NMPED only for 12th graders (seniors).

Avant STAMP for the SSBB

In order to sustain the language proficiency correspondence between Avant tests and other approved language tests for the State Seal of Bilingualism-Biliteracy, including AP assessments pursuant to 6.32.3.8.C.(2) and E.(1) NMAC, the score requirement for Avant STAMP and Avant STAMP WS has changed to a score of 5 or higher in *each domain* (speaking, writing, reading, and listening) starting in school year 2021-2022.

Avant STAMP for the SSBB



The screenshot shows the Avant website's page for the SSBB assessment. The header includes the Avant logo and navigation links: TEST, TRAIN, RESOURCES, MEDIA, ABOUT, CLEVER, LOGIN, and CONTACT US. The main heading is "Avant Assessment for the New Mexico State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)". A sidebar on the left contains links for "Avant Assessment for the New Mexico State Seal of Bilingualism-Biliteracy", "Testing Resources", "Testing Setup", and "Available Testing Languages". The main content area explains that the assessment cost for juniors and seniors is covered by the NMPED, with up to two assessments allowed. It lists "Approved assessments for the NM SSBB:" as STAMP 4S, STAMP WS, and STAMP 3S, each in a red box. Below this, it states that students need a minimum score of 5 (Intermediate-Mid) in all four sections of the STAMP 4S test and in both sections of the STAMP WS test to qualify for the second language piece of the SSBB. It also mentions that test coordinators will have access to all score reports online and that the ProctorTrack Remote Proctoring option is available for seniors unable to test in-person.

Avant

TEST TRAIN RESOURCES MEDIA ABOUT CLEVER LOGIN CONTACT US

Avant Assessment for the New Mexico State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)

Avant Assessment for the New Mexico State Seal of Bilingualism-Biliteracy

Testing Resources

Testing Setup

Available Testing Languages

The assessment cost for juniors and seniors who take the assessment for the purpose of earning the State Seal of Bilingualism-Biliteracy on the Diploma of Excellence will be covered by the NMPED. NMPED is covering the cost of up to two assessments for juniors or seniors assessing for the SSBB for approved Districts and Charter Schools that have an approved SSBB adoption. Testing should be conducted during the 2021-2022 school year.

Approved assessments for the NM SSBB:

STAMP 4S STAMP WS STAMP 3S

As of School Year 2021-2022, students need to score a minimum of 5 (Intermediate-Mid) in all four sections of the STAMP 4S test to qualify for the second language piece of the SSBB. Students need to score a minimum of 5 (Intermediate-Mid) in both sections of the STAMP WS test to qualify for the second language piece of the SSBB.

Test coordinators will have access to all score reports online with their own results account login and oversee relaying the scores to NMPED and to the students. More information on score reports can be found in our [STAMP 4S Reporting Guide](#).

The ProctorTrack Remote Proctoring option through Avant is only available for seniors who are unable to test in-person. NMPED is covering the cost of remote proctoring for seniors in this situation. More

For more information about the Avant assessment and the SSBB, please visit:
[Learn About Avant Partners with the New Mexico Public Education Department | Avant Assessment](#)

State Seal of Bilingualism-Biliteracy Options

Option 3: Units of Credit and Alternative Process Portfolio

Student takes and passes (C or higher) four units of credit in a language other than English*

Student successfully delivers a presentation, participates, participates in an interview panel, and produces a work sample, all in a language other than English*

Student meets New Mexico graduation requirements

Students receives Diploma of Excellence with the SSBB

*Requirements must be fulfilled for the *same* language other than English.



Option 3 - Units of Credit and Alternative Process Portfolio

Visit the Language and Culture Division's website to view the **Option 3** sample checklist and alternative process portfolio requirements.

[Option-3 SSBB-Units-of-Credit-and-Portfolio.pdf \(state.nm.us\)](https://state.nm.us/ssbb/units-of-credit-and-portfolio.pdf)

Option 3—Units of Credit and Alternative Process Portfolio Sample Checklist

Name of Student:		Student ID:		Language Chosen:	
All four (4) units of credit must be in the SAME language other than English (LOTE).					
ANY COMBINATION OF FOUR (4) UNITS IN ANY OF THE FOLLOWING:					
LANGUAGE COURSES		LANGUAGE ARTS COURSES		CONTENT AREA COURSES: MATH, SCIENCE, SOCIAL STUDIES	
Name of course	Grade of 'C' or higher	Name of course	Grade of 'C' or higher	Name of course	Grade of 'C' or higher
*Districts shall ensure that the alternative portfolio option includes both the receptive and expressive aspects of the LOTE. The student must create a portfolio in the same LOTE as assessed in and be comprised of the following:					
A PRESENTATION		AN INTERVIEW WITH A PANEL COMPOSED OF THREE OR MORE MEMBERS OF THE DISTRICT'S EDUCATION STAFF AND COMMUNITY		A STUDENT-PRODUCED WORK SAMPLE, WRITTEN WHEN APPROPRIATE	
Presentation topic		Community member names	Role in community	Description of the work sample	

State Seal of Bilingualism-Biliteracy Options

Option 4: Assessment and Alternative Process Portfolio

Student takes and passes an approved assessment in a language other than English*

Student successfully delivers a presentation, participates, participates in an interview panel, and produces a work sample, all in a language other than English*

Student meets New Mexico graduation requirements

Students receives Diploma of Excellence with the SSBB

*Requirements must be fulfilled for the *same* language other than English.



Option 4 - Assessment and Alternative Process Portfolio

Visit the Language and Culture Division's website to view the **Option 4** checklist, which includes assessments considered valid by the Language and Culture Division, score requirements, and alternative process portfolio requirements:

[Option-4_SSBB-Assessment-and-Portfolio.pdf \(state.nm.us\)](#)

Option 4—Assessment and Alternative Process Portfolio Sample Checklist

Name of Student:		Student ID:		Language Chosen:				
Choose ONE assessment. The assessment must be in the SAME language other than English (LOTE), as are the units of credit.								
Earn a score of three (3) or higher on an AP examination of a LOTE		Earn a score of four (4) or higher on an IB examination for a higher-level, in a LOTE				Earn a score of proficient on a national assessment of language proficiency in a LOTE		
a. AP Exams	Score	b. IB Exams	Score	IB Exams (cont.)	Score	c. National Assessment	Proficiency Score	Score
Chinese Language and Culture		Arabic A: Literature		Japanese A: Literature		AAPPL	Intermediate (1-5) or higher	
French Language and Culture		Arabic A: Language and Lit.		Japanese A: Language and Lit.		ACT	Intermediate (1-5) or higher	
German Language and Culture		Arabic B		Japanese B		ALTA	ILR score of 1+ or higher (Speaking/Listening and Writing)	
Italian Language and Culture		Chinese A: Literature		Korean A: Literature		ASLPI	Intermediate (1-5) or higher	
Japanese Language and Culture		Chinese A: Language and Lit.		Korean A: Language and Lit.		OPI, LPT, RPT & WPT	Intermediate (1-5) or higher	
Latin		Chinese B		Korean B		AVANT STAMP	Proficiency score of 5 or higher in each domain	
Spanish Language and Culture		Classical Greek		Latin		CEFR	Attain a score of B1 or higher	
Spanish Literature and Culture		French A: Literature		Portuguese A: Literature		SLPI	Intermediate (1-5) or higher	
		French B: Language and Lit.		Portuguese A: Language and Lit.		DELE	Attain a score of B1 or higher	
		French B		Portuguese B		SAT Subject Test with listening	Attain a score of 600 or higher	

How do we adopt and implement the State Seal of Bilingualism-Biliteracy?

Three Key Steps for Implementing the New Mexico SSBB

1. School Boards and Governing Councils of districts and charter schools must adopt the SSBB.
2. In accordance with the Indian Education Act, the district or charter school should have an updated Memorandum of Understanding with neighboring Tribes to award the SSBB in Tribal Languages.
3. The district or charter school must submit a request for the SSBB image to the Language and Culture Division.



Common Misconceptions about the SSBB

1. The SSBB implementation is only for the state-funded Bilingual Multicultural Education Programs (BMEPs).

Not true! The SSBB is not attached to BMEPs.



Common Misconceptions about the SSBB

2. High school students can demonstrate proficiency in a language other than English with any kind of language assessment to receive the SSBB.

Not true! The assessment must be recognized as valid by NMPED.



Common Misconceptions about the SSBB

3. Locally authorized charter schools request the SSBB image from their districts.

Not true! Districts and charter schools must request the SSBB image from the Language and Culture Division.

SSBB Resources

STATE SEAL OF BILINGUALISM-BILITERACY (SSBB)

Home / Offices and Programs / Language and Culture Division / State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)

LAW: NEW MEXICO STATE STATUTE & NEW MEXICO PUBLIC EDUCATION DEPARTMENT ADMINISTRATIVE CODE (RULE)

22-1-9.1 NMSA (Statute)

6.32.3 NMAC (Rule)

RESOURCES

SSBB Guidance Handbook



The SSBB One Pager: A Capstone of Culturally and Linguistically Responsive Education



SSBB Handout



Language and Culture Division

- Bilingual Multicultural Education Programs (BMEPs)
- Culturally and Linguistically Responsive Instruction
- English Learners

Language and Culture Division Staff

State Seal of Bilingualism-Biliteracy (SSBB)

- Title III Supplemental Funding
- World Language Instruction

SSBB Guidance Handbook

SSBB handout for students

Please visit the LCD website: [State Seal of Bilingualism-Biliteracy \(SSBB\) - New Mexico Public Education Department](https://www.nm.gov/education/state-seal-of-bilingualism-biliteracy)

SSBB Resources

TOOLS FOR USE BY DISTRICTS, CHARTERS, AND TRIBAL EDUCATION LEADERS

Option 1 — Tribal Language Proficiency Certification Non-regulatory Guidance

Option 2 — Units of Credit and Assessment Sample Checklist

Option 3 — Units of Credit and Alternative Process Portfolio Sample Checklist

Option 4 — Assessment and Alternative Process Portfolio Sample Checklist

SSBB
image
request
form.

TO NOTIFY THE NMPED OF A SCHOOL BOARD ADOPTION OF THE STATE SEAL OF BILINGUALISM-BILITERACY



Request a copy of the SSBB

District and State Charters that Adopted the SSBB

LEARN MORE ABOUT THE HISTORY & IMPLEMENTATION

SSBB PowerPoint 2021



Page last updated October 21, 2021

Request a copy of the SSBB: [SSBB Request Form FINAL-2.1.22.doc \(live.com\)](#)

Thank You!

Feel free to contact me.



Engage

Connect

Imagine

and build **re**silieny in your community

2022 NM School Counselors' Community Virtual Conference



State Seal of Bilingualism-
Biliteracy (SSBB) – New Mexico
Public Education Department



(505) 670-2608



Elena.Valdez@state.nm.us